

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



KamishibaïS Éditions



"As part of his art project, Jules takes you on a journey through more than a century of cinema", says Mrs Reel, the cultural education teacher. "Alter this fascinating report, you may become a movie buff like Jules!"
"I hope so!", says Jules, excitedly. "You're going to discover how it all began: from short silent black and white films to big modern productions, in colour, with sound and special effects.
Quiet on set... Rolling... Action!"

Track 1



— Como parte de su proyecto sobre el Arte, Jules, en un maravilloso viaje, te llevará a conocer más de un siglo de cine, anuncia la señora Bobine, la profesora del área cultural. Después de este fascinante recorrido, ¡quizás te conviertas en un cinéfilo como Jules!

— Eso espero, exclama Jules con entusiasmo. Descubrirás cómo pasamos de las pequeñas películas mudas en blanco y negro a las modernas producciones a gran escala, en color, con sonido e impresionantes efectos especiales.

¡Silencio... motor... acción!

Pista 1



— Dans le cadre de son projet sur l'Art, Jules vous emmène faire un voyage formidable à travers plus d'un siècle de *cinéma*, annonce Madame Bobine, la professeure d'éducation artistique. Après ce reportage passionnant, vous deviendrez peut-être *cinéphiles*, comme Jules !
— J'espère bien, poursuit Jules avec enthousiasme. Vous allez découvrir comment on est passé des petits films muets en noir et blanc aux grandes productions modernes en couleurs, sonorisées et aux effets spéciaux époustouflants.
Silence... moteur... action !

Pista 1



« Jules fait son cinéma » Texte et illustrations de Alain et Veronique Branchet - © KamishibaïS Éditions, 2026

© KamishibaïS éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



"The adventure of cinema started in July 1895", explains Jules. "I'm standing on the platform of La Ciotat* train station when the steam engine arrives."

Track 2



"I can see a man winding the crank of a strange machine. It's Louis Lumière, filming the scene with his cinematograph. I'm moved because I'm watching the birth of cinema! The film only lasts a few seconds, it is in black and white and has no sound, but for the people watching the projection on a screen, it was astonishing. They felt like the train was rushing towards them."

*Seaside resort near Marseille.



—La aventura del cine comenzó en julio de 1895, explica Jules a sus compañeros de clase. Yo me hallaba en el andén de la estación de La Ciotat* cuando llegó un tren de vapor.

Pista 2



Vi a un hombre girando la manivela de una máquina extraña. Era Louis Lumière filmando la escena con su cinematógrafo. Me emocioné mucho porque estaba presenciando en directo el nacimiento del cine. La película solo duraba unos segundos, era en blanco y negro y no tenía sonido, pero para los espectadores que la veían proyectada en la pantalla, la impresión fue impactante. Realmente, sentían como si el tren se les acercara a toda velocidad.

* Un balneario cerca de Marsella.

2



— L'aventure du cinéma commence au mois de juillet 1895, explique Jules à ses camarades de classe. Je me trouve sur le quai de la gare de La Ciotat* au moment où arrive un train à vapeur.

Piste 2



J'aperçois un homme tourner la manivela d'une drôle de machine. C'est Louis Lumière qui filme la scène avec son *cinématographe*. Je suis très ému car j'assiste en direct à la naissance du cinéma ! Le film dure quelques secondes, il est en noir et blanc et n'a pas de son, mais pour les spectateurs qui assistent à la *projection sur la toile*, l'impression est saisissante. Ils ont vraiment le sentiment que le train fonce sur eux.

* Station balnéaire située près de Marseille.

« Jules fait son cinéma » Texte et illustrations de Alain et Véronique Branchet - © Kamishibai's Editions, 2026

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions

3

"I continue my journey and arrive in Montreuil* to visit a remarkable studio created by a cinema magician: Georges Méliès. Seven years after the Lumière brothers, he made the first science-fiction movie, *A Trip to the Moon*, inspired by a novel written by Jules Verne. He invented extraordinary special effects, like when a giant projectile is launched from the Earth by a huge cannon. To be honest, I don't feel very comfortable sitting astride that enormous machine!

Back then, an orchestra played the music live during the film."

Track 3

*Small town near Paris.

—Continúo mi viaje a Montreuil* para visitar un peculiar estudio creado por un mago del cine, Georges Méliès. Siete años después de los hermanos Lumière, dirigió la primera película de ciencia ficción, «Viaje a la Luna», inspirada en una novela de Julio Verne. Inventó efectos especiales extraordinarios, como esta secuencia en la que un enorme proyectil es disparado desde la Tierra a la Luna por un cañón enorme. Sinceramente, ¡no me siento muy seguro sentado a horcajadas sobre este proyectil gigante! En aquel entonces, durante la película, una orquesta tocaba música en directo.

Pista 3

*Pequeña población cercana a París.

— Je continue mon voyage à Montreuil* pour visiter un étrange studio créé par un magicien du cinéma, Georges Méliès. Sept ans après les Frères Lumière, il réalise le premier film de science-fiction, « Le Voyage dans la Lune », inspiré d'un roman de Jules Verne. Il invente des *trucages* extraordinaires comme cette séquence où un énorme obus est tiré depuis la Terre par un immense canon. Pour être honnête, je ne suis pas très rassuré assis à califourchon sur ce projectile géant ! À cette époque, un orchestre joue la musique en direct pendant le film.

Piste 3

* Petite ville proche de Paris.

« Jules fait son cinéma » Texte et illustrations de Alain et Véronique Branchet – © Kamishibais Éditions, 2026

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



"After my trip to the moon. I pack my things and head to Canada. I climb tall snowy mountains to meet a true star of cinema: Charlie Chaplin."



"The Tramp plays a gold digger who gets into a lot of trouble. In a scene that's both funny and sad, he's so hungry that he cooks his shoe, eats it and finds it delicious! I laugh and hand him my trainers: 'You'll tell me how it tastes!'"

There was still no sound in films at that time. To help viewers understand the story, intertitles appeared between scenes.



—Después de mi viaje a la Luna, hago las maletas y me voy a Canadá. Tendré que escalar unas altas montañas nevadas para conocer a una estrella del cine: Charlie Chaplin.



Charlot interpreta a un buscador de oro que vive muchas desventuras. En esta escena, cómica y un poco triste a la vez, Charlot tiene tanta hambre que cocina su zapato, se lo come y ¡se chupa los dedos! ¡Riéndome, le ofrezco mi zapatilla: «¡Dime a qué sabe!».

En aquellas películas aún no había diálogos hablados. Para ayudar al público a comprender la historia, se insertaron, entre escenas, unos breves textos escritos en carteles.

4



— Après mon excursion sur la Lune, je fais mes valises, direction le Canada. Je gravis de hautes montagnes enneigées pour rencontrer une star du cinéma : Charlie Chaplin.



Charlot incarne un chercheur d'or à qui il arrive plein de mésaventures. Dans ce passage à la fois comique et un peu triste, il a tellement faim qu'il fait cuire sa chaussure, la mange et s'en lèche les doigts ! En rigolant, je lui propose ma basket : « Tu me diras quel goût elle a ! »

Il n'y avait pas encore de paroles dans les films. Afin que les spectateurs comprennent l'histoire, de petits textes écrits sur des pancartes étaient insérés par moment entre les scènes.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibaïs Editions

5

"Then I move on to the United States, to New York. I couldn't wait to see the giant gorilla, King kong — but not that close! I'm terrified by this creature that could crush me like a pancake!
The audience is frightened by the angry monster and by the roar of the planes in the soundtrack. It's the first great horror movie in the history of cinema."

Track 5

"To escape from that huge ape, I skydive from the top of the Empire State Building".

* The world's tallest skyscraper until 1971.

—Enseguida, me dirijo a Estados Unidos, a Nueva York. Tenía muchísimas ganas de acercarme al gran gorila King Kong, ¡pero no tan cerca! ¡Me aterrera esta criatura que podría aplastarme como si fuese una nuez!
El público está aterrizado, tanto por las imágenes del monstruo furioso como por el sonido de los aviones en la banda sonora. Quizás sea la primera gran película de terror y aventuras de la historia del cine.

Pista 5

Para escapar de este simio gigantesco, me lancé en paracaídas desde lo alto del Empire State Building*.

* El rascacielos más alto del mundo hasta 1971.

— Ensuite, je file aux États-Unis, à New York. Je voulais absolument approcher le grand gorille King Kong, mais pas d'aussi près ! Je suis terrorisé par cette créature qui pourrait m'aplatir comme une crêpe !
Le public est terrifié à la fois par les images du monstre en colère et le bruit des avions de la *bande-son*. C'est le premier grand film d'épouvante de l'histoire du cinéma.

Piste 5

Pour échapper à ce gigantesque singe, je saute en parachute du haut de l'Empire State Building*.

* Le plus haut gratte-ciel du monde jusqu'en 1971.

« Jules fait son cinéma » Texte et illustrations de Alain et Véronique Branchet – © Kamishibaïs Éditions, 2026

© Kamishibaïs éditions, toute reproduction interdite.